



Горный ветер

LIGHT ON THE PATH.



A TREATISE

Written for the Personal Use of those who are ignorant of the Eastern Wisdom, and who desire to enter within its influence.



WRITTEN DOWN

BY

M. C.

FELLOW OF THE THEOSOPHICAL SOCIETY.

LONDON:

REEVES & TURNER, 196, STRAND

1885

Свет на Пути

ТРАКТАТ

написанный для пользы тех,
кто не знаком с Восточной Мудростью
и кто желает войти в круг ее света,



Записано
Мейбл Коллинз,
членом Теософического Общества

Москва, 2019

УДК 130.3 + 141 Теософия
ББК 87.1
К60

Mabel Collins. LIGHT ON THE PATH.
London: Reeves & Turner, 1885

Мейбл Коллинз. СВЕТ НА ПУТИ / пер. с англ.
А.И.Дьяченко. — М.: Горный ветер, 2019. — 144 с.

Трактат «Свет на Пути» является жемчужиной мировой духовной культуры. Данная миру Учителем Илларионом через писательницу Мейбл Коллинз, книга эта послужит надежным руководством для тех, кто желает вступить на духовный путь, раскрыть цветок своей души и переступить порог Золотых Врат, скрывающих высочайшую и неограниченную реальность.

В настоящее издание включены: опущенное в первом русском издании эссе «Карма»; обширные комментарии к книге, сделанные Учителем Илларионом и опубликованные Е.П.Блаватской в журнале *Люцифер*; его ответы на вопросы читателей; а также несколько статей из этого журнала, которые будут полезны для понимания книги.

16+

ISBN 978-5-7164-0960-6

© Горный ветер, 2019

© А.И.Дьяченко, перевод с английского, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие переводчика	7
Свет на Пути	
Часть I	13
Часть II	19
Примечания	24
Карма	34
Комментарии автора к книге «Свет на Пути»	
Статья первая	39
Ответы на письма читателей	55
Статья вторая	59
Ответы на письма читателей	74
Статья третья. Прощение неофита	85
Статья четвертая. Уединение адепта	92
Приложение (статьи из журнала <i>Любитель</i>)	104
Послесловие переводчика	125

Предисловие переводчика

Читатель держит в руках книгу, написанную в конце 1884 года английской писательницей Мейбл Коллинз (1851–1927)¹. Как ни странно, но эта известная писательница не получила даже школьного образования. Дело в том, что ее отец, Эдвард Джеймс Мортимер Коллинз, талантливый поэт и журналист, будучи еще совсем юным, полюбил женщину намного старше себя, у которой к тому времени уже было шестеро детей. И когда этот брак все-таки состоялся, Мортимеру Коллинзу, поэту и романтику по природе, с трудом удавалось обеспечить семью хоть каким-то существованием. Зато когда в доме появилась крошка Минна, отец буквально боготворил ее и посвящал ей бесчисленные поэмы и сонеты. Именно он и стал главным ее учителем, передав ей лучшее, чем обладал сам. Первыми уроками Минны были поэзия и проза, а в 12 лет она уже сама писала свои первые романы и стихи.

К 1881 году, когда Мейбл Коллинз впервые познакомилась с теософией и взяла в руки книгу «Разоблаченная Изида», на ее счету было уже множество

¹ Настоящее имя: Минна Коллинз. (Здесь и далее — примечания переводчика, если не оговорено иное.)

публикаций, начиная от больших повестей и психологических романов и кончая совсем небольшими рассказами, которые она писала для еженедельных изданий. Но в 1884 году из-под ее пера неожиданно выходит нечто совсем иное — она издает удивительную мистическо-историческую повесть «Идиллия Белого Лотоса» с подлинно глубоким духовным подтекстом. В августе 1884 года в журнале *Теософист* появился отзыв об этой книге одного индуса, в котором говорилось следующее.

«Повесть о Белом Лотосе — поразительная история о пророке¹, жившем в дни заката некогда великой жреческой касты египетской цивилизации. Каждый оккультист, читающий эту историю, непременно поймает себя на мысли о том, что через это на первый взгляд вымышленное повествование определено тянется ниточка правды. И задолго до того, как я имел честь познакомиться с этой очаровательной писательницей, я уже догадывался, что рассказанная ею история совсем не плод ее воображения (в обычном смысле этого слова), поскольку я узнал, что история эта появилась благодаря весьма необычному видению. И я могу лишь добавить, что очень надеюсь на то, что эту писательницу вскоре озарит еще одно видение подобного рода, и она подарит нам продолжение своей истории».

¹ «Последний великий иерофант Египта» — возможно, чуть более точное определение, данное главному герою этой повести индусом Субба Роу.

«Видение подобного рода» действительно повторилось: в конце 1884 года Учитель Илларион, который и помог написать первую такую повесть, появился снова, продиктовав ей заключительную часть «Идиллии Белого Лотоса» и... на этот раз дав через М.Коллинз совершенно новую книгу — «Свет на Пути»¹. «Эта маленькая книга, — писала Е.П.Блаватская в журнале *Люцифер* о последней, — истинная жемчужина, принадлежащая к той же самой школе индо-арийской и буддийской мысли и знания, что и учение Тайной Доктрины, и из нее исходящая»². В 1888 году Елена Петровна включила ее в список трудов, которые должны быть у каждого члена Эзотерической Секции Теософического Общества³. Диктовавший ее Учитель («греческий Брат», как называли его Махатмы⁴) хорошо известен российскому читателю как автор большого труда «Учение Храма», данного миру в начале XX столетия через Франча Ла Дью — основателя и первого главного хранителя духовного центра в Калифорнии (США) «Храм человечества».

¹ Письмо Е.П.Блаватской — Н.Д.Кхандавалале от 12 июля 1888 года (см. Послесловие переводчика, стр. 136).

² *Lucifer*, vol. III, No. 16, December 1888, p. 347.

³ «Esoteric Section of the Theosophical Society: Preliminary Memorandum», Rules, 19 (1888).

⁴ Письмо Махатмы М. — А.П.Синнетту, полученное 3 марта 1882 года в Аллахабаде; также письмо Махатмы К.Х. — А.О.Хьюму, полученное 30 июня 1882 года в Симле. Письма Махатм хранятся ныне в архиве Британской библиотеки.

Книга «Свет на Пути» была издана в начале 1885 года. Впоследствии Блаватская назвала ее «бесценным маленьким бриллиантом»¹, ведь ее афоризмы были извлечены из древнейшей «Книги Золотых Правил», веками служившей на Востоке азбукой для учеников — всех тех, кто избирал для себя духовную стезю. Книга состояла из двух частей с пронумерованными афоризмами (21 в каждой части; всего 42), «Примечаний» к афоризмам² и короткого эссе «Карма». Кроме того, спустя два года после ее издания Блаватская опубликовала в журнале *Люцифер* серию статей, называвшихся «Комментарии автора к книге *Свет на Пути*», которые дополнительно и весьма подробно разъясняли афоризмы; они публиковались по частям с сентября 1887 по январь 1888 года — всего четыре части за пять месяцев (декабрьский номер был пропущен, возможно, по причине того, что большая передовица этого номера — «Письмо Архиепископу Кентерберийскому» — потребовала участия того же Учителя). Под «Комментариями» стоял тот же таинственный для европейцев знак (треугольник), которым были подписаны и статьи в самой книге.

Первый русский перевод «Света на Пути», выполненный известным российским теософом Еленой Федоровной Писаревой, увидел свет в 1905 году;

¹ Письмо Е.П.Блаватской редактору журнала *Light*, опубликованное в номере от 8 июня 1889 года.

² Для первого издания «Примечания» были напечатаны отдельно, о чем будет говориться подробнее в Послесловии переводчика (стр. 134).

однако в него не были включены не только «Комментарии» автора, но, к сожалению, и одна из частей самой книги — эссе «Карма». В настоящем издании перевод книги сделан в полном ее объеме, включая эссе «Карма», четыре части «Комментариев», а также вопросы читателей из колонки «Корреспонденция» в журнале *Люцифер* с соответствующими ответами Учителя.

Завершая предисловие к книге, мы бы хотели предупредить читателя о двух ее особенностях, которые лучше знать заранее.

Во-первых, если читатель уже знаком с духовной литературой и в той или иной степени владеет духовной терминологией, ему следует помнить, что в годы, когда писалась книга, многие понятия, кажущиеся нам сегодня устоявшимися и однозначными, еще не были таковыми. Это слова: «астральный» и «духовный», «душа» и «дух», «личность» и «индивидуальность» и т.д. К примеру, слово «душа» веками применялось не только к низшей, но и к высшей, бессмертной природе человека (традиция, которая восходит еще к глубокой древности); сегодня же мы привыкли называть ее «духом». А слово «сердце» в английском языке часто означает совсем не то, что под ним понимается в современной русскоязычной духовной традиции. Ибо когда англичанин говорит: «Мое сердце разбито», то разбитыми, как правило, оказываются только личные иллюзии, и, соответственно, сосуд с этими иллюзиями правильнее на наш русский слух было бы называть не сердцем, а личной,

бренной душой. Однако самой большой неожиданностью для читателя в этом смысле будет, пожалуй, слово «астральный», которое в книге почти повсеместно означает всё то, что мы бы сегодня назвали словом «духовный». Короче говоря, чтобы правильно понимать смысл написанного, читателю потребуется определенная помощь интуиции. Скорее всего, книгу придется перечитать, возможно, не раз.

И второе. Для кого написана эта книга? Ответ на этот вопрос можно найти в ней самой: «Правила, собранные в книге *Свет на Пути*, написаны для всех учеников и только для учеников — то есть для тех, кто сам “стяжает знание”. Ни для кого другого, кроме них, эти правила не могут быть ни полезны, ни интересны». Это не гипербола, и если читатель открыл книгу из любопытства или «для расширения кругозора», если путь духовного ученичества для него пустой звук, то он, скорее всего, теряет время: ничто написанное в ней не будет и не может быть приложено им в жизни и скоро забудется. И только тот, кто уже осознал все величие и неизбежность духовного пути как единственного спасительного исхода для современного человечества, найдет в этой книге бесценные советы и подсказки Учителя, который идет по этому пути давно и протягивает нам руку помощи.